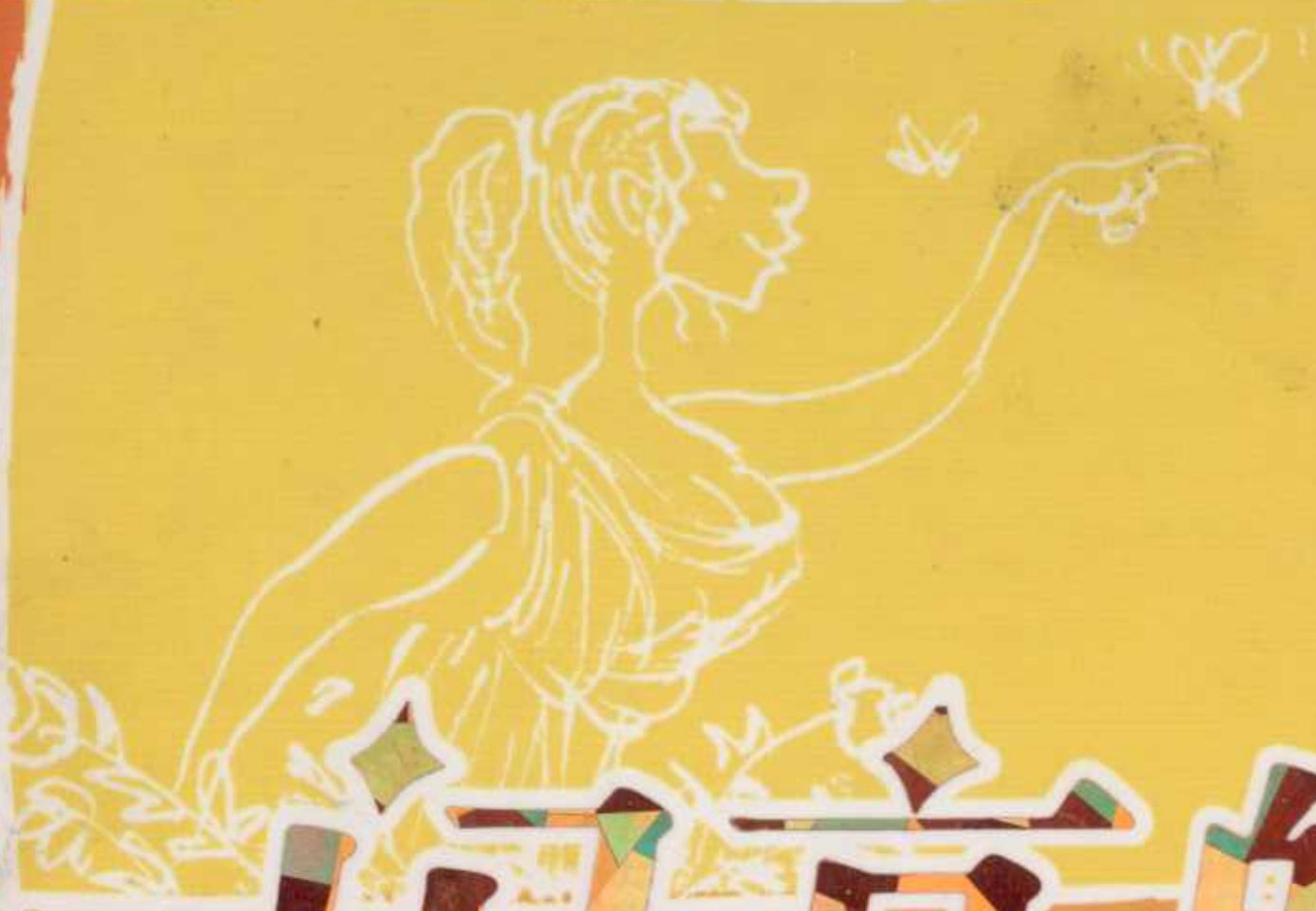


A Midsummer Night's Dream

The Tempest



闪亮的 莎士比亚

3

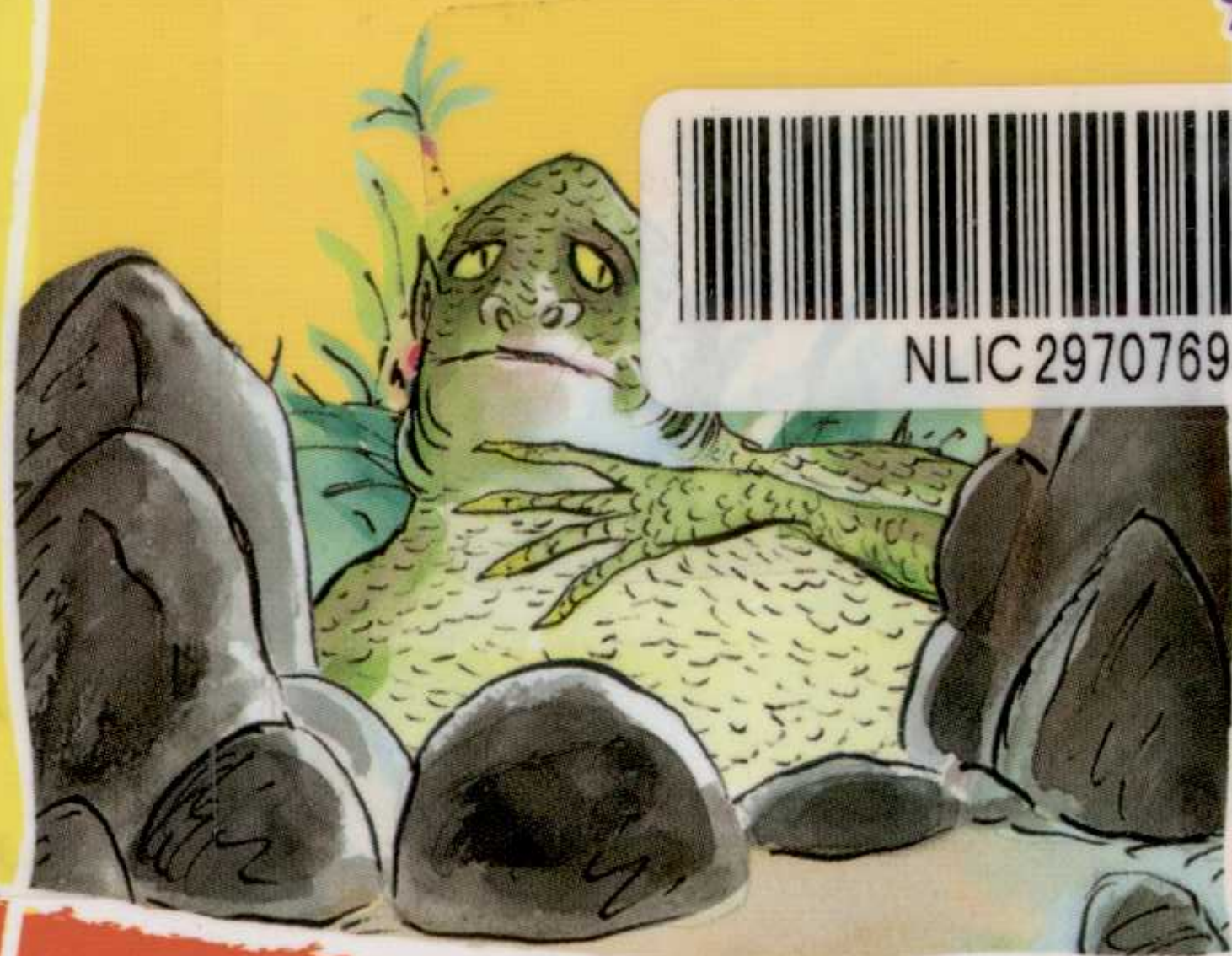
来自莎翁故乡的杰作

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 司南 译

仲夏夜之梦 &
暴风雨



凤凰阿歇特
成长阅读

凤凰出版传媒集团 | 凤凰阿歇特
译林出版社 | hachettephoenix

装帧设计：高蕊



给孩子们 最闪亮的莎士比亚版本

国际知名童书作家联手明星插画大师

A Shakespeare Story...

对少儿读者来说，《闪亮的莎士比亚》是当今最独特、最优秀的莎士比亚版本之一。

——英国图书馆协会核心期刊《图书馆员》

《闪亮的莎士比亚》把莎翁原著中的美和力量表现得淋漓尽致，口语化的文字充满了韵律，非常适合大声朗读。

——英国《初级教育》杂志

快去登录促进阅读网站：

“读书小海盗” www.dushuxiaohaidao.com

读书答题赢积分，和小海盗一起征服书的海洋！



上架建议 少儿读物

ISBN 978-7-5447-2050-2



9 787544 720502 >

定价：25.00 元

A Midsummer Night's Dream

The Tempest

闪亮的 莎士比亚

3



A Shakespeare Story

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

徐朴 司南 译



仲夏夜之梦

暴风雨



NLIC 2970769378



图书在版编目 (CIP) 数据

仲夏夜之梦&暴风雨: 汉英对照 / (英) 马修斯(Matthews, A.) 改编;
(英) 罗斯 (Ross, T.) 绘; 徐朴 司南译. —南京: 译林出版社, 2011.7

(闪亮的莎士比亚; 3)

书名原文: A Midsummer Night's Dream & The Tempest

ISBN 978-7-5447-2050-2

I. ①仲… II. ①马…②罗…③徐…④司… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—儿童故事—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第107526号

©2011 for this Work in Simplified Chinese language, Hachette-Phoenix Cultural
Development (Beijing) Co., Ltd

Text © Andrew Matthews

Illustrations © Tony Ross

著作权合同登记号 图字: 10-2011-242号



闪亮的莎士比亚3: 仲夏夜之梦&暴风雨

- 作者 [英国] 安德鲁·马修斯
插图 [英国] 托尼·罗斯
译者 徐朴 司南
责任编辑 陆元昶
特约编辑 陈中美
原文出版 Orchard Books, 2009年7月
出版 凤凰出版传媒集团
译林出版社 (南京湖南路1号 210009)
发行 凤凰阿歇特文化发展(北京)有限公司
电子邮箱 yilin@yilin.com
info@hachette-phoenix.com
网址 http://www.yilin.com
http://www.hachette-phoenix.com
集团网址 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印刷 北京瑞达方舟印务有限公司
开本 787×1092毫米 1/32
印张 5.75
字数 50千
版次 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5447-2050-2
定价 25.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



目录

- 1 仲夏夜之梦
- 62 导读：《仲夏夜之梦》中的爱与魔法
- 65 暴风雨
- 110 导读：《暴风雨》中的力量
- 112 后记：莎士比亚和环球剧院
- 附：故事英文
- 117 A Midsummer Night's Dream
- 147 The Tempest

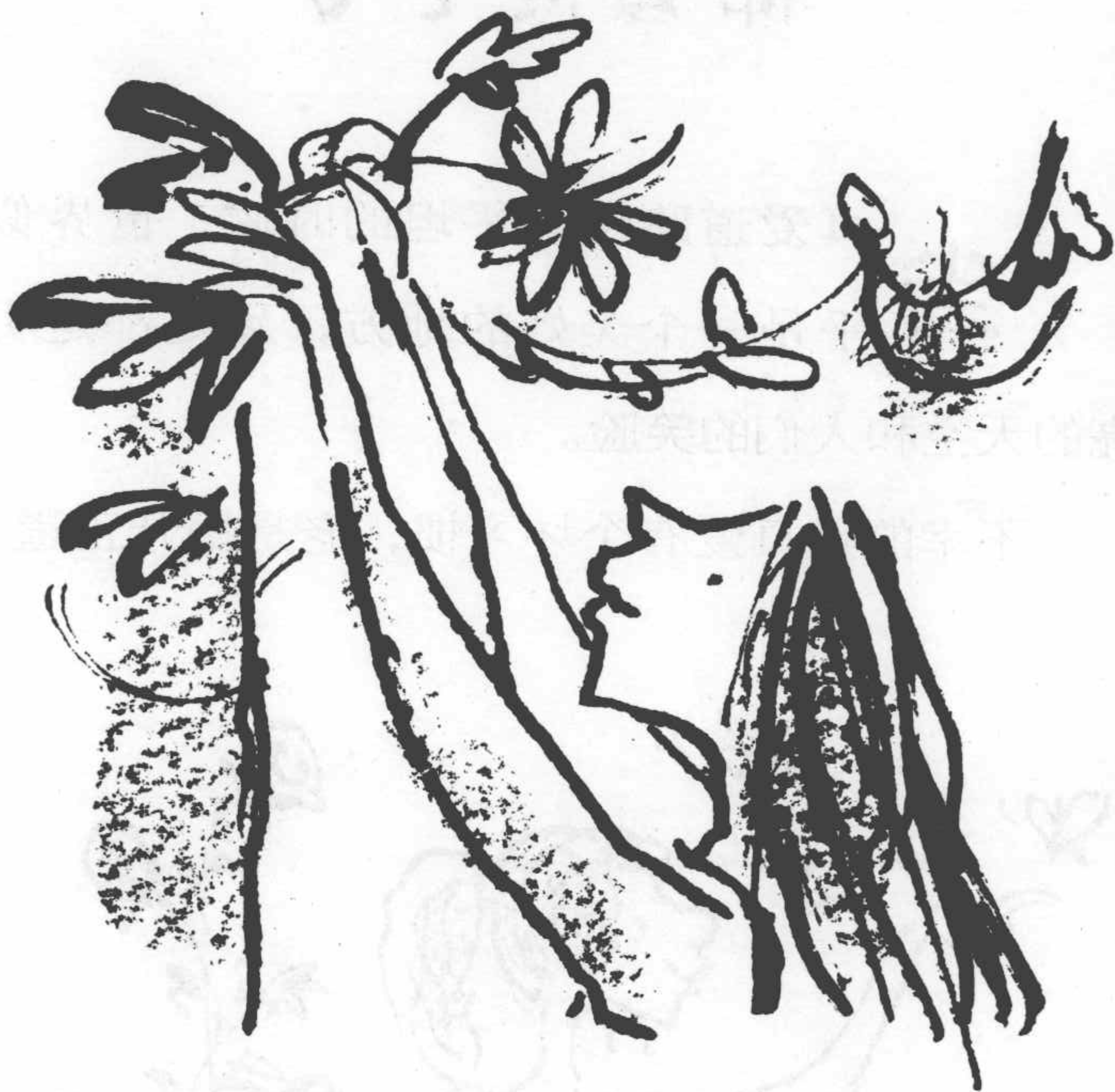


仲夏夜之梦

当真爱道路十分平坦的时候，世界似乎是一个美妙的地方，到处都是明亮的天空和人们的笑脸。

不幸的是真爱有个坏习惯，老是撇开正道，





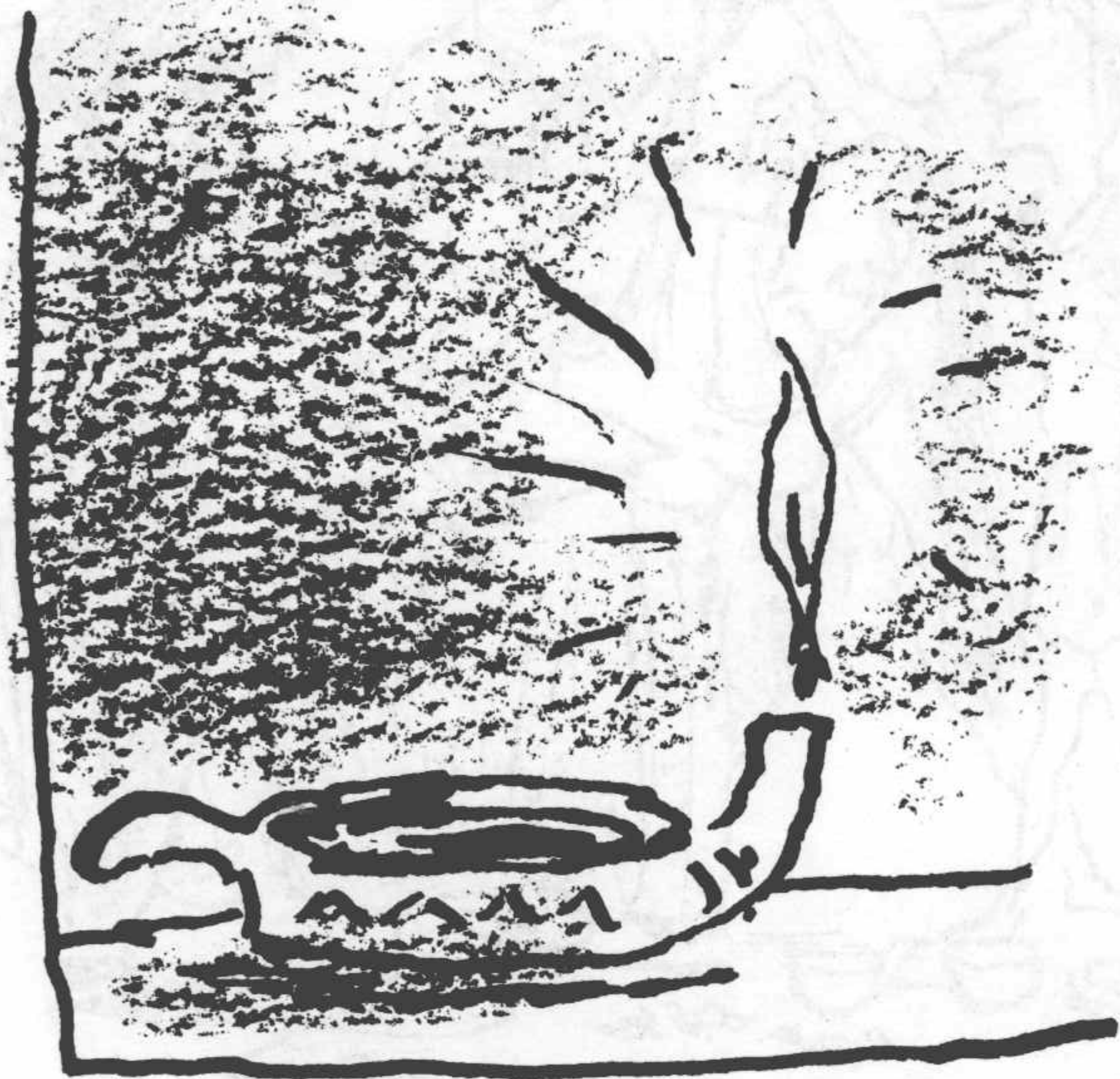
迷失方向。当这种事情发生的时候，人们的生活也会迷失方向，和不幸纠缠在一起。

雅典的忒修斯公爵和亚马逊女王的相爱就是一个例子。他们就要结婚，幸福传遍了整个雅典。人们用花装点他们的房子，晚上他们的

窗内灯火通明，照得街上闪闪发光，就像是星光之城。人人都欢天喜地，激动万分，准备庆祝公爵的婚礼。哦，我说的是几乎每一个人……

* * *

在皇家婚礼举行的前一天，金发的赫米亚和黑发的海丽娜两个朋友偶然在集市广场相遇。两





个人虽然非常美丽，心里却隐藏着痛苦的秘密。

刚开始两人聊了些无关紧要的事。后来，海丽娜注意到赫米亚深蓝色的眼睛里不同寻常的神色，于是她开口问道：“你没事吧，赫米亚？”

4



赫米亚看上去很伤心，一脸的严肃。

“明天我要跟狄米特律斯结婚了。”她回答说。

“狄米特律斯！”海丽娜温柔地重复着这个名字，她的心比之前更痛了。曾经多少个夜晚她都是轻轻叫着狄米特律斯的名字，哭着睡去的。她知道自己对他的爱根本没有希望。因为多年以前，赫米亚和狄米特律斯双方家庭就有





个约定，他们的
儿子和女儿成年
以后要结婚。

“你一定会成
为全雅典最幸福
的姑娘！”海丽
娜叹口气说。

“我活这么
大了，还从来没
有这么伤心过！”

赫米亚声明，“你瞧，我根本就不爱狄米特律斯！”

“你不爱他？”海丽娜惊讶地叫起来。

“我爱的是拉山德。”赫米亚坦白地说。接着，
她就说起拉山德有多么多么的了不起。

海丽娜想起拉山德的样子：他有一头棕色的
鬃发，笑声爽朗，的确英俊帅气，但他怎么
也没有狄米特律斯好看。为什么赫米亚偏偏觉



得拉山德那样吸引人呢？

“当然，我跟父亲说了，我不想嫁给狄米特律斯。”赫米亚说，“我父亲直接去跟他作了解释。但是你也知道，狄米特律斯有多固执。他大发雷霆，说我究竟爱谁没有关系，既然我们的婚姻已经定了，就得进行到底，其他什么他都不管。他那愚蠢的自尊心受到了伤害，就是这么回事。他其实一点儿都不爱我。”

“那他爱谁呢？”海丽娜连忙问。

“谁都不爱，只爱他自己。”赫米亚说，“我

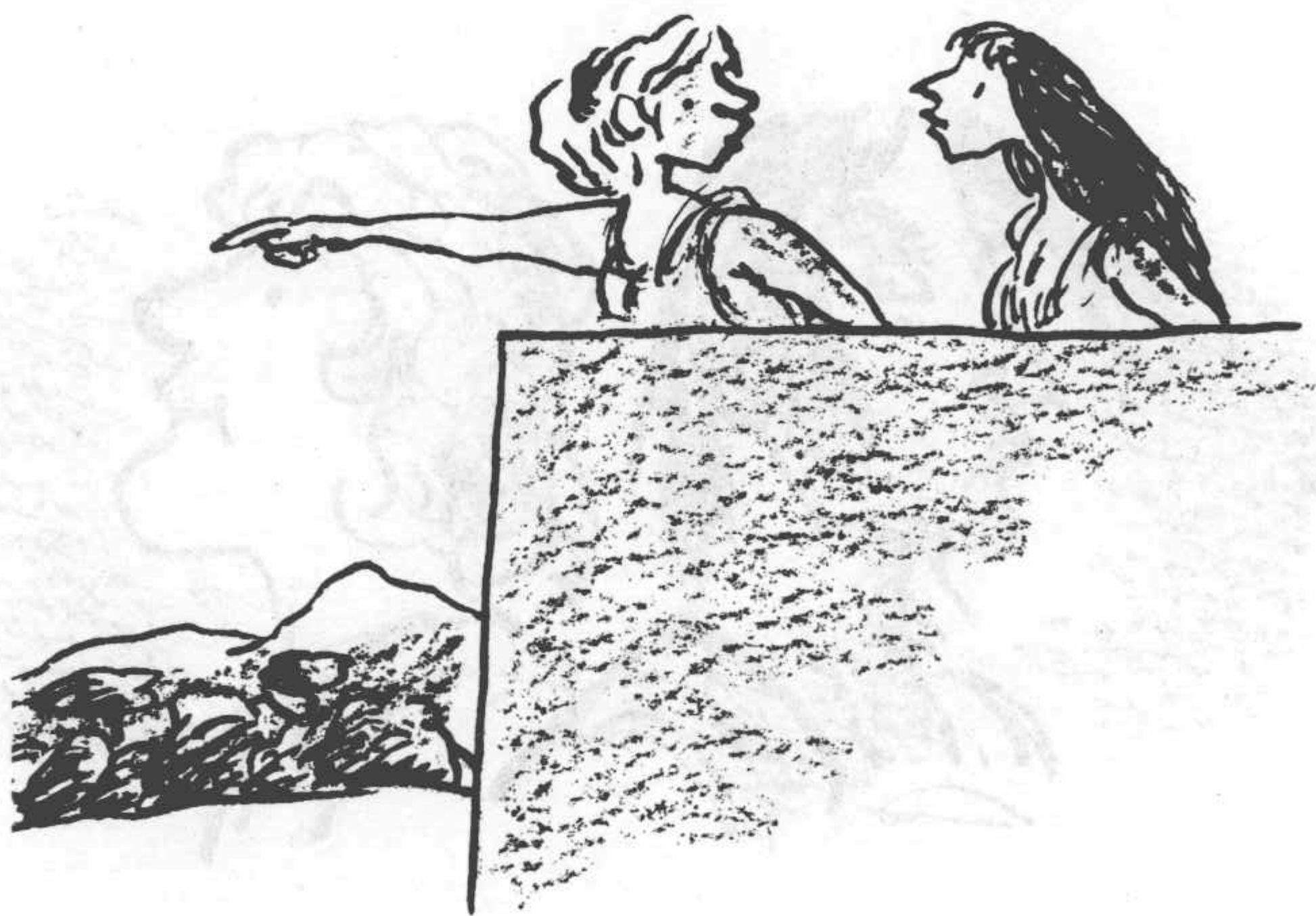




不会跟一个我不爱的人结婚，我知道逃婚会造成丑闻，但拉山德和我还是决定私奔！”

“什么时候？”海丽娜问。

“今天晚上。”海丽娜跟她说，“我们相约半夜在城墙外面的树林里碰头，然后连夜赶路。明天早晨我们会找一个小庙，在那里结婚。哦，海丽娜，那有多么浪漫！”



你一定要祝福我，为我高兴！”

“我当然高兴。”海丽娜说，“我高兴极啦！”

她真的高兴极了，不过是为了她自己。“我的机会终于来了！”她想，

“如果今天晚上我去拜访狄米特律斯，告诉他赫米亚和拉山德私奔了。他会忘记他的骄傲……然后……我就告诉他我是多么的爱他，他一定会高兴起来，爱上我。爱情总会找到办法的！”

这句话倒是真的，但爱情的道路并不总是如人所愿，这一点海丽娜马上就会发现。因为爱情而造成不幸的不仅仅是人类社会。海丽娜和赫米亚并不知道，那天晚上两个不同的世界会在雅典城外的树林里相遇，结果是一片混乱。





仙王奥本朗，是黑暗和影子的生灵。而他的妻子，也就是仙后提泰妮娅，却是月亮和银光的生灵。他们俩相亲相爱，不过前不久却吵得很凶。提泰妮娅收养了



一个孤儿，为这个男孩忙前忙后。奥本朗非常忌妒，非要让这个男孩给他做侍从。



那是一个仲夏之夜，在林间的空地上，提泰妮娅正对着小男孩唱歌，仙子们在她周围拍着翅膀飞来飞去，就像一闪一闪的飞蛾。

奥本朗出现的时候，提泰

妮娅银光闪闪的眼光立刻暗淡下去。“仙子们，让我们马上离开这里！”她高傲地说。

“等等，提泰妮娅！”奥本朗急忙说，“我们这次吵架也吵得太久啦。你说我没有理由忌妒这个男孩——很好，那你就拿出证据来！把他给我！”





“你就是拿出整个仙子王国来，我也不给！”
提泰妮娅生气地说。她举起左手，发出一个蓝色的火球，呼呼地穿过林中空地，直奔奥本朗的头飞去。

12

